



한국학중앙연구원-알파라비카자흐국립대학교
Академия корееведения-КазНУ им.аль-Фараби

제1차 해외한국학 씨앗형사업 국제학술회의

1-ая Международная конференция
в рамках научного проекта по зарубежному корееведению 2018

2018.12.7



한국학중앙연구원 «한국학진흥사업단»
알파라비카자흐국립대학교 «한국학과»

제 1 차 해외한국학 씨앗형사업 국제학술회의
1-ая Международная конференция в рамках научного проекта по
зарубежному корееведению 2018

Дата 일시	07.12.2018г., Пятница 2018년 12월 07일, 금요일, 13:00 ~ 18:00
Место 장소	факультет Востоковедения КазНУ им.аль-Фараби (№503) 알파라비카자흐국립대학교 동방학부, 503호
Название мероприятия 행사명	1-ая Международная конференция в рамках научного проекта по зарубежному корееведению 2018 2018년도 제1차 해외한국학 씨앗형사업 국제학술회의
Тема 주제	Изучение корейской литературы за рубежом: проблемы, тенденции и перспективы 해외에서의 한인 문학 연구(고려인문학 포함): 문제, 경향 및 전망
Организатор 주최, 주관	Кафедра Дальнего Востока факультета Востоковедения КазНУим. аль-Фараби 알파라비카자흐국립대학교 동방학부 극동학과(한국학과)
(Поддерживаю щий орган) 지원기관	Академия корееведения 한국학중앙연구원

2018

한국학중앙연구원-알파라비카자흐국립대학교
Академия корееведения-КазНУ им.аль-Фараби

[Цель проведения международной конференции] (국제학술회의 배경 및 목적)

После распада Советского Союза все страны СНГ, включая Казахстан, начали прогрессивно развиваться в сфере корееведения: языка, культуры, истории и т.д. Однако преподаваемые курсы и учебники по корееведческим дисциплинам до сих пор сфокусированы на области языка, тогда когда культура и литература Кореи остаются на периферии корееведения. В связи с чем в целях ликвидации данной лакуны исследовательская команда корееведов кафедры Дальнего Востока реализует академический проект, поставив следующие цели и задачи: 1) составление 7 учебников по литературе Кореи (включая литературу корейской диаспоры СНГ) для студентов; 2) подготовка 3 специалистов-магистров в сфере литературы.

На данный момент проект продолжается уже второй год. Исследовательским коллективом проекта проделана большая работа, выполнено много поставленных задач. Для включения в состав 7-томного собрания учебников литературу Кореи-метрополии разделили на 5 периодов, а литературу корейской диаспоры на 2 периода. За первый год осуществления проекта подготовлено 3 учебника. В программе подготовки специалистов в сфере литературы предполагается участие 3 магистрантов. В настоящий момент в рамках проекта по программе двухдипломного образования два магистранта проходят обучение в магистратуре Кореи. Из средств проекта им оплачивается обучение за 2 семестра.

Данная международная конференция проводится также в рамках проекта по зарубежному корееведению. Мы надеемся, что материалы международной конференции, в которой принимают участие учёные из 4 стран (Китай, Корея, Россия и Казахстан), предоставят нам много ценной информации для дальнейшей реализации цели и задач нашего проекта. На научном мероприятии будут затронуты и обсуждены различные вопросы и проблемы преподавания и составления учебников по корейской литературе (включая литературу корейской диаспоры СНГ), а также представлены образцы анализа художественных произведений корейских поэтов и писателей, выполненные в русле новейших литературоведческих методологий.

1990년대 초 소려방의 붕괴 이후 카자흐스탄을 포함한 CIS지역의 한국학은 언어, 문학, 역사 등의 분야에서 크게 발전을 거듭해 왔다. 하지만 강의 인력(강사, 교수)과 교재, 강의 시수(시간)와 질 등 모든 면에서 자리를 잡아오고 있는 언어(한국어) 분야와 대조적으로, 문학이나 역사 분야 등은 여전히 한국학의 중심 분야에서 벗어나 있어왔다. 이에 카자흐국립대 씨앗형사업팀은 1) 학부생용 한국문학(고려인문학 포함) 통합교재(교과서) 제작(7권), 2) 한국문학 분야 전문인력 양성(3명)이라는 목표를 설정하고, 한국학중앙연구원의 씨앗형사업을 통해 상기의 문제점들을 보다 체계적으로 개선해 나가고자 노력하고 있다.

현재 사업팀은 2년차 사업을 수행 중에 있다. 지난 1년차 사업수행 기간 동안에 많은 과제들이 이행이 되었다. 학부생용 한국문학(고려인문학 포함) 통합교재(교과서) 관련, 각 시기를 대표하는 주요 작품들을 중심으로 초안 형태로 이미 3권의 교재가 제작되었다. 그리고 문학 분야 인력양성 차원에서 예정되었던 3명 중 2명이 복수학위(double degree) 프로그램과 연계되어 등록금(장학금) 지원을 받으며 현재 한국 내 대학원에서 석사과정을 밟고 있다.

본 국제학술회의는 해외한국학 씨앗형사업의 일환에서 수행되고 있다. 4개국(중국, 한국, 러시아 및 카자흐스탄)이 참가하는 본 학술행사는 사업팀에게 사업 수행에 다른 많은 유익한 정보들을 제공할 것으로 본다. 무엇보다 한국문학(고려인문학 포함)_교재 개발과 제작과 문학 강의 교수법 등과 관련된 다양한 의견과 문제점, 방안들이 학술행사에서 논의되고 다루어 질 것이다. 또한 한민족의 시인과 작가들의 문학 작품들의 분석 방식과 분석 모델 등도 함께 제시됨으로써 이후의 사업수행에 큰 도움이 될 것으로 기대하다.

[План мероприятия](일정)

Время 시간	Содержание 내용
13:00~ 13:15	Регистрация 등록
13:15~ 13:30	<p>Вступительное и приветственное слово (개회사 및 축사-환영사) Ведущий: проф. Ли Бенг Джо (соисследователь исследовательской группы проекта Академии корееведения) (사회: 이병조, 카자흐국립대 씨앗형사업팀 공동연구원)</p> <p>Вступительное слово: 개회사 -Сафронова Людмила Васильевна, Руководитель проекта (Научно-исследовательский проект по зарубежному корееведению) (사프로노바 류드밀라, 씨앗형사업 연구책임자)</p> <p>Приветственное слово: 축사(환영사) -Ли Джунхо, Консул Генерального Консульства Р. Корея в г. Алматы (이준호, 알마티 한국총영사관 영사) -Палтөре Ықтияр Молдатөреұлы, Декан факультета Востоковедения (팔토레 유태야르, 카자흐국립대 동방학부장) -Ем Наталья Борисовна, Заведующий кафедрой Дальнего Востока (염나탈리아, 카자흐국립대 극동학과장, 씨앗형사업 관리책임자)</p> <p>Фотосъёмка (사진촬영)</p>
13:30~ 17:30	<p>1 секция Ведущий: Шин Мин Ген (преподаватель кафедры Дальнего Востока)</p> <p>Доклад 1: Сафронова Л.В., д.филол.н., проф.КазНУ им.Аль-Фараби/Бекмуратова А., докторант КазНПУ им.Абая 사프로노바 류드밀라, 카자흐국립대 교수(씨앗형사업 연구책임자)/백무라토바 아이계림, 아바이국립사범대 전임교원 Этнокультурные образы в постколониальных публикациях прозы корейской диаспоры Казахстана 강점기 이후의 카자흐스탄 고려인 산문 작품들 속에 나타나는 민족문화적인 형상들</p> <p>Доклад 2: Ни Н.И., к.ф.н., Институт Востоковедения РАН 니나탈리아, 러시아 학술원 산하 동방학연구소(씨앗형사업 공동연구원) О поэзии корейской диаспоры Казахстана (вторая половина XX в.) 20세기 후반 카자흐스탄 고려인 디아스포라 시문학에 대해서</p> <p>Доклад 3: Сафронова Л.В., д.филол.н., проф.КазНУ им.Аль-Фараби/Жанысбекова Э.Т., доктор PhD, ст.преп. КазНПУ им.Абая 좌느스베코바 엘미라, 아바이국립사범대 전임교원/사프로노바 류드밀라, 카자흐국립대 학교 교수</p>

<p>Феномен кентавризма в романе А. Кима «Поселок Кентавров» 김 아나톨리의 소설 «켄타우로스 마을»에 등장하는 켈타우로스 현상</p>
<p>Доклад 4: Джундубаева А.А., доктор PhD, ст. преп. КазНПУ им.Абая 드준두바예바 알라, 아바이국립사범대, 전임교원 Нарративные стратегии в прозе А. Кима 김 아나톨리 산문에 나타나는 서술적 특성</p>
<p>Доклад 5: Ли Бенг Джо, Доктор Ph.D, проф.КазНУ им. аль-Фараби 이병조, 알파라비카자흐국립대 교수(씨앗형사업 공동연구원) Духовно-культурные ценности корейцев СНГ: преемственность, трансформация и взаимовлияние CIS 고려인의 정신-문화적 가치: 계승, 변형과 상호영향</p>
<p>Перерыв (14:45 ~ 15:00) 휴식</p>
<p>Доклад 6: Хам Ге Им, проф.Университета иностранных языков Хангук 함계임, 한국외국어대 교수 Предложение о процессе разработки и составления учебников 교재 개발 과정과 현지 교재 제작에 대한 제언</p>
<p>Доклад 7: Кобякова Улиана, Проф.Университета Гемёнг 코바코바 울리ана, 계명대 교수 К вопросу о составлении и разработке учебника по корейской литературе для ВУЗов СНГ CIS대학용 한국문학교재 개발 및 제작 문제점</p>
<p>Доклад 8: Хан Джонг Джин, Вэйфанский университет Китая 한종진, 중국웨이팡대 교수 Преподавание и состояние подготовки учебников по корейской литературе в Китае 중국내 한국문학 강의와 교재 개발 현황</p>
<p>Доклад 9: Цой И.В., к.ф.н., Санкт-Петербургский государственный университет 최인나, 러시아 상트페테르부르크국립대 교수 Несколько слов о методике преподавания спецкурсов по современной корейской литературе (на примере отделения корейской филологии СПбГУ) 한국현대문학 특별수업 진행 방법론에 대한 몇가지 제언들(상트페테르부르크국립대학교 한국어문학과 사례를 중심으로)</p>
<p>Доклад 10: Тен Ю.П., к.ф.н., доцент, КазНУ им.Аль-Фараби 정율리아, 알파라비카자흐국립대 교수(씨앗형사업 공동연구원) Специфика перевода культурно-специфической среды общения (на материале современной корейской прозы) 문화적 특유의 의사소통 환경 번역의 특수성 (한국 현대산문 작품을 사례로)</p>
<p>Перерыв (16:15 ~ 16:30) 휴식</p>
<p>Доклад 11: Нурсеитова Л.Д., ст. преп. КазНУ им.Аль-Фараби 누르세이토바 라일라, 카자흐국립대 전임교원 Жапон тілін және әдебиетінің әдіс-тәсілдері 일본어 교육과 문학 교수 방법론</p>

	<p>Доклад 12: Усманова З., Алина А., магистранты КазНУ им.Аль-Фараби усманова замара, алина анар, алпарабиказакстан Республикасы тарихи процесс Проблемы и трудности в составлении плана преподавания иностранного языка 교수요목 설계부터 교육과정 개발까지</p> <p>Доклад 13: Амирбекова У.А., ст. преп. КазНУ им.Аль-Фараби амирбекова умитаи, казакстан Республикасы толықтырушы(сыйымды зерттеулер зерттеушісі) Дәріс сабағының маңызды бөлігі ретінде электрондық презентация 중요한 강의 방법론 중의 하나로서의 온라인 프리젠테이션</p>
<p>17:15~ 18:00</p>	<p>Итоговая дискуссия 종합토론 Бузаубагарова К.С.(д.фил.н, проф.КазНПУ им.Абая), Салханова Ж.Х.(д.п.н, проф.КазНУ им.Аль.Фараби), Сарсекеева Н.К.(к.фил.н, доцент КазНУ им.Аль- Фараби), Кадырова Галина Рабиқовна(к.фил.н, доцент КазНПУ им.Абая) 부자우바가로바 카를뤼가쉬(아바이국립사범대), 살하노바 좌나트(казакстан Республикасы), сарсеке 예바 наталиа(казакстан Республикасы), кардрова галина(아바이국립사범대)</p>
<p>18:00~ 20:00</p>	<p>Ужин 저녁</p>

목 차

- [1] Этнокультурные образы в постколониальных публикациях прозы корейской диаспоры Казахстана/강점기 이후의 카자흐스탄 고려인 산문 작품들 속에 나타나는 민족문화적인 형상들/사프로노바 류드밀라 (08쪽)
- [2] О поэзии корейской диаспоры Казахстана (вторая половина XX в.)/20세기 후반 카자흐스탄 고려인 디아스포라 시문학에 대해서/니나탈리야 (20쪽)
- [3] Феномен кентавризма в романе А. Кима «Поселок Кентавров»/김 아나톨리의 소설 «켄타우로스 마을»에 등장하는 켄타우로스 현상/좌느스베코바 엘미라, 사프로노바 류드밀라 (28쪽)
- [4] Нарративные стратегии в прозе А. Кима/김 아나톨리 산문에 나타나는 서술적 특성/드준두바예바 알라 (39쪽)
- [5] Духовно-культурные ценности корейцев СНГ: преемственность, трансформация и взаимовлияние/CIS 고려인의 정신-문화적 가치: 계승, 변형과 상호영향/이병조 (48쪽)
- [6] Предложение о процессе разработки и составления учебников/교재 개발 과정과 현지 교재 제작에 대한 제언/함계임 (55쪽)
- [7] К вопросу о составлении и разработке учебника по корейской литературе для ВУЗов СНГ/CIS대학용 한국문학교재 개발 및 제작 문제점/코바코바 울리야나 (64쪽)
- [8] Преподавание и состояние подготовки учебников по корейской литературе в Китае/중국내 한국문학 강의와 교재 개발 현황/한종진 (73쪽)
- [9] Несколько слов о методике преподавания спецкурсов по современной корейской литературе (на примере отделения корейской филологии СПбГУ)/한국현대문학 특별 수업 진행 방법론에 대한 몇가지 제언들(상트페테르부르크국립대학교 한국어문학과 사례를 중심으로)/최인나 (81쪽)
- [10] Специфика перевода культурно-специфической среды общения (на материале современной корейской прозы)/문화적 특유의 의사소통 환경 번역의 특수성(한국 현대산문 작품을 사례로)/정율리야 (89쪽)

[11] Жапон тілін және әдебиетінің әдіс-тәсілдері/일본어 교육과 문학 교수 방법론/누르세이토바 라일라 (98쪽)

[12] Проблемы и трудности в составлении плана преподавания иностранного языка/교수요목 설계부터 교육과정 개발까지/우스마노바 자미라, 알리나 아나르 (103쪽)

[13] Дәріс сабағының маңызды бөлігі ретінде электрондық презентация/중요한 강의 방법론 중의 하나로서의 온라인 프리젠테이션/아미르베코바 우미타이 (109쪽)

Несколько слов о методике преподавания спецкурсов по современной корейской литературе (на примере отделения корейской филологии СПбГУ)

**한국현대문학 특별수업 진행 방법론에 대한 몇가지 제언들
(상트페테르부르크국립대학교 한국어문학과 사례를 중심으로)**

**Цой И.В.,
Профессор, Санкт-Петербургский государственный университет
최인나
상트페테르부르크국립대, 교수**

(요약문)

이 논문에서는 저자들이 지난 세기의 한국문학의 전통을 계승한 현대 한국문학, 즉 20 세기의 문학을 가르치는 경험을 공유한다. 특히 저자는 상트페테르부르크 국립대학 동양학과에서 한국문학을 가르치는 사례에 대한 연구 형식으로 일반 및 한국문학을 가르치는 방법에 관심을 기울이고 있다. 다시 말하면 이 논문은 한국문학을 가르치는데 있어서 파생되는 여러가지 문제들을 다루고 있다. 또한 한국문학을 가르치는 과정에서 교강사진이 감당하게 되는 문제나 과제들에 대해서 생각해 보고 있다.

В ноябре 2012 года в стенах Санкт-Петербургского государственного университета прошла международная конференция, посвященная 115-летию со дня начала преподавания корейского языка в университете. А в октябре 2017 года Университет праздновал уже 120-летие корейских исследований в России, и это юбилейное мероприятие совпало с еще одним знаменательным событием – открытием кафедры корееведения СПбГУ в июле этого же года! Ранее на Восточном факультете работали два корееведческих отделения – отделение корейской филологии и отделение истории Кореи, которые входили в составы разных кафедр.

Это замечательное событие послужило поводом для подведения некоторых итогов в деле российского корееведения, которое славится своей давней историей и традициями классической филологии. А с другой стороны, благодаря этой юбилейной дате были намечены и пути дальнейших научных исследований практически во всех корееведческих областях.

В этой статье я бы хотела поделиться, пусть и небольшим, но все же опытом преподавания корейской литературы современного периода, а именно литературы XX века, которая унаследовала традиции корейской классической литературы прошлых столетий. Но в данном случае я собираюсь обратить особое внимание на такой аспект, как методика преподавания литературы вообще и корейской в частности.

При слове «методика» начинает веять чем-то казенным и сухим, однако не будет преувеличением утверждать, что именно от того, как подавать материал и в каком формате знакомить с литературой в вузе, зависит и степень заинтересованности студентов, и их дальнейшая мотивация выбрать в качестве объекта исследования

художественную литературу. Либо поощрить их выбор пойти по переводческому пути и знакомить русскоязычного читателя с образцами художественной литературы страны изучаемого языка.

Прежде чем непосредственно перейти к вопросу о преподавании корейской литературы, мне бы хотелось предложить некоторый комментарий по вопросу, как преподавать литературу вообще, в данном случае, в формате вузовского обучения. Иначе говоря, речь пойдет о современных проблемах преподавания литературы.

Прежде всего, следует учитывать тот факт, что студенты приходят, уже имея за плечами определенный багаж знаний по литературе и те навыки и умения, которые они усвоили в процессе школьной программы обучения, то есть это вполне сложившиеся личности со своими художественными вкусами и предпочтениями. А если говорить не только о студентах, но и в целом о читательской аудитории, то любой читатель всегда имеет некоторое представление о том, как следует читать текст. В случае с вузовским образованием, по сравнению со школьными годами здесь объем самостоятельного обучения возрастает, поэтому перед преподавателем стоит задача научить бывшего школьника мыслить самостоятельно. А самостоятельное прочтение может получиться в том случае, когда студент способен если не исключить влияние на себя тех или иных идеологий, то, как минимум, осознать их влияние на собственное мировоззрение и попытаться дистанцироваться от них. С другой стороны, в функции преподавателя входит обучение принципам и навыкам чтения литературного текста, но это обучение не должно превращаться в тотальное копирование учителя. К сожалению, конечно, не во всех, но в большинстве случаев, как показал опрос студентов корейского отделения, в средней школе ученику просто не оставляют выбора: прочитав текст, он должен, как минимум, запомнить ряд фактов и основную фабулу произведения (нынешняя система ЕГЭ – яркий тому пример!). При этом художественная, эстетическая, литературная, нравственная ценность произведения отходят на задний план. Ученик перестает наслаждаться литературой: восхищаться стилем автора, думать над поставленными этическими проблемами, пытаться писать что-то самостоятельно. Больше внимание в такой школьной методике обучения уделяется формальному знанию ряда определений и цитат. Поэтому, согласно словам Д.А. Ольшанского⁹, «нельзя преподавать литературу так же, как мы преподаем физику». [...] необходима ориентация на самостоятельное (художественное) творчество ученика, а не на сообщение ему общей окололитературной информации. Именно самостоятельность и определенную новизну творчества следует оценивать и поощрять».

Знание любой художественной литературы – это наличие вкуса, прежде всего эстетического, понимание сути красивого и безобразного. Если студент обладает знанием и пониманием природы художественной литературы и искусства в целом, то учителю доставляет истинное удовольствие вступать в беседу или диспут с таким читателем. Ведь каждое слово или образ имеют силу воздействия на воображение читателя, а у каждого человека индивидуальное восприятие литературных произведений, поэтому вдвойне интересно узнавать, какие мысли, эмоции или ассоциации возникают у студента при прочтении того или иного художественного текста.

В данном случае уместно привести цитаты из выступления профессора М.М.

⁹ Ольшанский Д.А. Современные проблемы преподавания литературы: о преодолении тоталитарности педагогических стратегий / Инновации и образование. Сборник материалов конференции. Серия “Symposium”, выпуск 29. СПб: Санкт-Петербургское философское общество, 2003. С. 159-167. Доступно 28.04.2008 14:49. Н.А. Савченко. Источник: http://anthropology.ru/ru/texts/olshansky/educinnov_20.html

Бахтина, известного своей эрудицией и педагогическим мастерством ученого, прославившегося своей способностью стимулировать воображение и мышление студентов. 14 января 1957 года во время заседания кафедры Мордовского университета М.М. Бахтин высказался о том, что «нужно вести борьбу со школярством. Для ВУЗа как можно меньше лекций, а больше практических занятий. [...] Студенты больше отвечают по лекциям, а нужно воспитывать инициативность работы. Как можно больше проводить диспутов, конференций».¹⁰ Говоря о методике чтения вузовской лекции по литературе, М.М. Бахтин на заседании кафедры 27 декабря 1960 года также выступил по этому вопросу и упомянул в своем выступлении о трех целях, которые ставит перед собой вузовский преподаватель: 1) сообщить необходимые положительные сведения по данному вопросу, определить круг знаний по данной теме; 2) воспитывать научное мышление студентов; 3) воспитывать эстетическое восприятие и вкус студентов.¹¹ Согласно Бахтину, в своих лекциях преподаватели должны сообщать основные знания и спорные, то есть не бояться обсуждать спорные вопросы, так как научное мышление студентов воспитывается в ознакомлении с различными мнениями, в научной дискуссии. Поскольку аудиторная нагрузка на чтение курсов либо спецкурсов ограничена, весь материал осветить невозможно. Следовательно, в своих лекциях преподаватель должен освещать то, что он может дополнить, а не дублировать материалы учебника. Преподавателям нужно избегать в своих лекциях элементарщины, сообщения сведений автобиографического характера; автобиографию нужно использовать в той мере, в какой она необходима при анализе того или иного момента. При этом лекторы должны давать научные анализы произведения (без элементарщины), в лекции должна быть раскрыта история текста, нужно уделять особое внимание и проблеме жанра. Что касается второй цели, то преподаватель должен показать перед студентами в аудитории, как надо научно мыслить, а не только говорить об этом – сомневаться, взвешивать доводы и пр., то есть лекция должна давать живой процесс мышления. Конечно же, нужно воспитывать и эстетическое восприятие студентов и в лекциях раскрывать художественную природу литературы, сравнивать литературу и музыку, например.

Если вышеприведенные мнения и размышления сопоставить с методикой преподавания современной корейской литературы, то имеет место следующая ситуация. В случае с преподаванием на Восточном факультете СПбГУ студенты-филологи корейского отделения начинают слушать спецкурс по корейской литературе современного периода после того, как прослушают двухлетний базовый курс «Истории корейской литературы» (лектор – А.А. Гурьева). Хронологически в этот курс входит вся история традиционной корейской литературы, начиная с эпической традиции в записях историков и заканчивая концом XIX века. Таким образом, спецкурс по современной корейской литературе начинается с XX века и разделен на два больших периода: первый семестр – литература первой половины XX века, второй семестр – соответственно литература второй половины XX и начала XXI века. Внутри семестров спецкурс состоит из 32 аудиторных часов (1 пара в неделю) в первом семестре и 34 аудиторных часов (1 пара в неделю) во втором семестре и рассчитан на студентов-филологов четвертого курса отделения корейской филологии. Занятия состоят как из лекций, так и из коллоквиумов (семинаров).

¹⁰ Васильев Н.Л. М.М. Бахтин как вузовский преподаватель. ЦГА Республики Мордовия. Ф.Р.-546, оп.1, д.343, л.74 об.

¹¹ Там же. Лл. 10 об. – 12.

В целом следует отметить, что в практике преподавания корейской литературы на Восточном факультете СПбГУ спецкурсы и семинары, дополняющие упомянутый выше двухлетний базовый курс и посвященные отдельным актуальным проблемам корейского литературоведения, занимают важное место. К сожалению, из-за дефицита времени литература КНДР представлена очень схематично, только в качестве справочного материала. Как видно по аудиторной нагрузке, в процессе прочтения спецкурса преподавателю требуется выработать определенную методику «сжатой» подачи материала, а отсюда, и представленная сегодня тема для открытого обсуждения.

Например, спецкурс «Корейская литература второй половины XX в.: основные направления»¹² знакомит студентов с историей корейской литературы во второй половине прошлого столетия и расширяет их познания о современной корейской прозе и поэзии, способствует развитию навыков литературоведческого анализа и навыков художественного перевода с корейского языка на русский.¹³ В рамках курса изучаются основные направления в литературном процессе, а также творчество наиболее значимых поэтов и прозаиков, в котором представлены эти литературные направления. Кроме того, рассматривается система художественных приемов, характерная как для творчества данного (выбранного в качестве образца) автора, так и для отдельного произведения. Спецкурс ориентирован на студентов старших курсов, владеющих корейским языком на уровне, достаточном для чтения оригинальных текстов и просмотра видеоматериалов.

С другой стороны, некоторая сложность заключается в том, что, как уже упоминалось выше, студенты изначально имеют некий багаж знаний в области литературных произведений, большей частью сформированный еще со времен школьной программы по литературе, а, следовательно, с акцентом на европейскую литературную традицию. К тому же, к этому времени более-менее формируются их собственные литературные пристрастия и вкусы. Поэтому, вольно или невольно, но первые их представления о корейской литературе складываются исходя из сравнения с европейской литературной традицией. Отсюда, и первые вопросы, которые задают студенты – Почему именно таким образом проявляются чувства? Почему в данной ситуации герои пассивны? Почему ведут себя так, а не иначе? Почему корейская литература так трагична и грустна? Вначале это кажется им странным с точки зрения европейского читателя.

Отсюда, и второй момент, который надо учитывать при подаче «корейского» материала, а именно: попытаться объяснить студентам, что при знакомстве и изучении литературы Кореи правильнее пользоваться иным методологическим аппаратом, другой терминологией, отличающейся от известной нам европейской, которую мы привыкли использовать в рамках изучения европейской литературы. Конечно же, это не означает, что познание корейской литературы происходит изолированно, наоборот, дальнейший этап в изучении – это как раз сравнение восточной и европейской литератур.

Следовательно, имеет смысл делать упор не на количество материала, а на то, чтобы представить студентам общую картину, то есть показать им почву, из которой далее произрастают те или иные литературные процессы. Иначе говоря, если студент будет знать, из каких соображений корейские авторы пишут именно так, то

¹² В помощь студенту при финансовой поддержке Академии корееведения (Республика Корея) в 2012 году автором этой статьи было издано учебно-методическое пособие «Корейская литература второй половины XX века: основные направления». Издательство СПбГУ, Санкт-Петербург, 2012.

¹³ Например, в дополнение к основным аспектам обучения языку в программу входит и обучение художественному переводу (занятия проводит А.А. Гурьева).

впоследствии ему легче будет ориентироваться при самостоятельном чтении и анализе того или иного современного художественного произведения. Следует сказать, что базовые знания о корейской традиционной литературе у студентов уже есть, поэтому на занятиях по современной литературе Кореи интересно спрашивать студентов о том, что в данном художественном произведении показалось им знакомым и схожим с традицией, а что появилось нового.

Таким образом, перед преподавателем стоит задача в начале спецкурса показать те опорные моменты, от которых потом можно будет отталкиваться при дальнейшем самостоятельном знакомстве с корейской литературой современного периода. Их немало, но перечислю самые основные:

- 1) Понятие «литература» для европейцев и для корейцев разные: для корейца роль письменного слова особенно значима (как пример, еще со времен традиционной корейской литературы сложившаяся так называемая линия Ким Пусика и линия монаха Ирёна¹⁴). То, что в Корее понимается под «художественной литературой», для европейцев может не вызывать такого же эстетического чувства, и наоборот. Не будет преувеличением утверждать и о том, что для корейца письменное слово имеет сакральное значение. Слова как бы «материализуются», и в качестве примера можно привести поэтический жанр *хянга* 향가 – поэзия на родном языке (период трех государств и Силла), если говорить о традиционной литературе, частную и даже деловую переписку с корейцами, если речь идет о современном обществе, многочисленные защитные надписи, так называемые «обереги». Важно учитывать и двуязычие корейской литературы, которое тянет за собой целый пласт информации. Не случайно в истории корейской литературы современного периода (XX в.) рождается такой термин, как *хангыль сидэ чакка* 한글 시대 작가 – поколение писателей, пишущих уже только на корейском языке, поскольку это в корне меняет как содержание, так и форму художественных произведений. Если ранее авторы использовали в своих текстах многочисленные образы, аллюзии и цитаты из китайских письменных источников, то писатели поколения *хангыль* начинают во всю силу экспериментировать с корейским языком, создают образы, которые передаются только с помощью изобразительных средств родного языка;
- 2) Для понимания корейской литературы особенно важны фоновые знания, то, что часто называют как *background*. Знание истории и культуры Кореи – необходимы, так как политическая и социальная история имеют огромное

¹⁴ Буддист Ирён расходится во взглядах с конфуцианцем Ким Пусиком в отношении того, что считать важным для истории, что необходимо сохранить для потомков. В «Событиях, не вошедших в «Исторические записи трех государств»» наиболее отчетливо выражено стремление автора сохранить от забвения и защитить исконно корейскую традицию. Такое заинтересованное отношение Ирёна к местной фольклорной традиции было связано с буддийскими [...] и даосскими представлениями о мире и человеке. То есть Ирён, в отличие от Ким Пусика полагал, что следует записывать все увиденное и услышанное: для буддиста нет «важного» и «неважного», нет «значимого» и «незначимого». Если Ким Пусик утверждал, что необыкновенные и необычайные события не содержат реальности *силль* 實 и поэтому непригодны для поучения, Ирён, наоборот, в своем историческом сочинении использовал в качестве материала источники устного народного творчества – как раз истории о необыкновенных делах прошлого. Впоследствии представленные выше два взгляда на роль письменного слова прослеживаются на протяжении всей дальнейшей истории развития корейской литературы. С одной стороны, была назидательная литература под знаком конфуцианского понимания места человека в обществе, а с другой – литературные произведения, в которых герои были свободны от социальных обязательств.

значение для развития литературной традиции в Корее (как пример, это презентационный диск «Любовь и мечты в корейской литературе» (Республика Корея), где в формате документального фильма приведена весьма характерная именно для Кореи подборка книг). Это особенно проявляется в литературе второй половины прошлого века, когда произошел ряд очень значимых для Кореи событий (например, 1945 год – год освобождения Кореи от японского колониального режима; 1945-48 гг. – период так называемой эйфории от ощущения полной свободы; 1950-53 гг. – Корейская война);

- 3) Культурное влияние Китая, Японии, России, а впоследствии и Америки на духовные представления корейцев также значительно повлияло и на литературные пристрастия корейцев. Признается их умение выделить из калейдоскопа европейских литературных традиций самые яркие черты и идеи и преобразовать их в собственно корейские. На выходе получается вещь, знакомая европейцу по очертаниям, но корейская изнутри. Иначе говоря, у корейцев очень хорошо получается, опираясь на базовые моменты, заменить некий европейский культурный контент своим национальным колоритом – отсюда и феномен *халлю* **한류** - «корейской волны»;
- 4) Открытая или скрытая идея или суть почти любого современного корейского произведения – так называемый дуализм поведения героев. С одной стороны, это строгие социальные рамки, в которые заключены герои произведений, то есть, внешне – это конфуцианское поведение. А с другой стороны, это поведение, выходящее за рамки социума, «даосское», это внутренняя свобода, свобода от норм и догм общества. В современной корейской литературе это особенно ярко проявляется в литературе модернистов и пост-модернистов – здесь уже герои зачастую подвержены девиантному поведению, поведению, граничащему с безумием. Все это еще замешано и на исконно корейской традиционной почве – шаманизме с его камланием и *кут* **굿** (как пример – «корейская волна» в музыке и танцах), отсюда и модели поведения в современном обществе (на работе – это бесстрастный начальник, а в обычной жизни – романтик, ранимый человек, взрослый ребенок);
- 5) Нельзя не упомянуть и об особом отношении корейцев к природе, которое сохраняется и по сей день. В качестве примера можно привести вступительные приветственные фразы в частной и деловой переписке, когда солидные мужчины начинают письмо с фраз о том, что «сегодня зацвел багульник» или о том, что «сегодня время опадания вишни» и пр. Как и в традиционных произведениях, в современных рассказах также сохраняется оппозиция – «город» - «деревня» («природа») (см. произведения Ким Тонины). Природа как символ гармонии и порядка не подавляется человеком (ср. с европейской традицией считать человека хозяином природы), а наоборот, человек прислушивается к природе, к природным явлениям, буквально живет по природному календарю;
- 6) Есть три культурные особенности или три эстетические категории, которые очень часто проявляются и в современных произведениях – это *хан* **한** (тоска, досада, печаль, сожаление о неизбежности происходящего), *чонь* **정** (чувство привязанности, симпатии, чувство родства, близости) и *хэха* **해학** (юмор, ирония). Эти три категории и передают тот особый настрой, эмоциональный

колорит в корейских произведениях, которые отличают корейскую литературу от всей остальной;

- 7) В целом в современной литературе Кореи представлены три ветви или три основных направления: 1) литература, основанная на давних литературных традициях (например, элементы традиционной лирики в современной поэзии); 2) модернистская литература (позже пост-модернистская) – литература, описывающая переживания во внутреннем мире, герой, как правило, обращен к себе; 3) социально-ориентированная литература (ангажированная), когда герой обращается к миру, взгляд его устремлен на других, в произведениях обсуждаются общественно-социальные проблемы. Конечно же, это очень условное деление, поскольку любой художественный текст содержит и те, и другие элементы, присущие разным направлениям, однако для того, чтобы у студента на начальном этапе сложилось определенное представление, в некоторых случаях все-таки допускается использование схем;
- 8) Современной корейской литературе присущ такой жанр, как многотомные романы-эпосы *тэха сосоль* *대하 소설*, которые уходят своими корнями в традицию исторических трактатов (в европейской литературе это саги) (как пример, такие писатели, как Чо Чоннэ (р. 1943), Пак Кённи (1926-2008));
- 9) Чтобы воспитать эстетический вкус студентов и попытаться раскрыть материал в комплексе с другими эстетическими дисциплинами, со второго семестра 2012-2013 учебного года введен новый спецкурс для магистров-филологов, в частности, для литературоведов, который называется «Корейская литература в пространстве кинематографа: обзор пройденного пути». Целью нового спецкурса является усвоение студентами комплекса знаний по современной литературе Кореи и овладение навыками анализа художественной интерпретации литературного произведения. Студенты знакомятся с основными эстетическими принципами и закономерностями художественной интерпретации на примере экранизации произведений корейской литературы. В задачи курса входит: дать студентам представление о видах экранизации; дать информацию о самых известных экранизациях художественных произведений корейской литературы; показать связь художественной интерпретации литературного произведения и его перевода в изобразительно-выразительный ряд киноискусства; продемонстрировать эволюцию корейской киноиндустрии на примере экранизаций и показать взаимосвязь с основными историческими событиями, повлиявшими на выбор экранизируемого произведения; познакомить студентов с самыми известными экранизациями;
- 10) Также студентам можно рассказать и о том, как выбираются корейские произведения для перевода на иностранные языки. В случае с Кореей основной организацией, которая осуществляет переводческую деятельность, является Институт переводов корейской литературы. Есть так называемые списки произведений, которые Институт предлагает для перевода на тот или иной язык. В данном случае вместе со студентами интересно проанализировать подборку художественной литературы и сделать соответствующие выводы;
- 11) В то же время выбор собственно самих произведений для чтения студентам в рамках спецкурса – это задача не из легких, так как материала много, а время на чтение спецкурса ограничено, как и ограничено время студентов, которые должны в таком случае читать по-корейски немалые объемы художественных текстов. Однако, исходя из опыта преподавания, имеет смысл выбирать те

произведения, которые, с одной стороны, могут вызвать настоящий интерес у русских читателей, а с другой стороны, наиболее ярко показать все особенности корейской литературы, то есть не выбирать только так называемые программные произведения. При этом учитывается и объем текстов: в основном студенты читают либо поэзию, либо рассказы, то есть прозу малых жанров, к сожалению, романы – это сугубо дополнительное чтение. В некоторых случаях студенты могут прочитать произведение в переводе на русский язык, однако это допустимо лишь в том случае, если преподаватель отдельно говорит о верности и качестве перевода данного текста. Иногда, если позволяет время, среди студентов можно устраивать дискуссии по поводу уровня переводов с корейского на русский и сравнивать варианты переводов, например, образцов корейской поэзии. Таким образом, студенты учатся правильно понимать текст, уметь переводить подстрочник и развивать эстетический вкус;

12) В дополнение несколько слов хотелось бы сказать и о тематике современных произведений, а именно, что волнует современных авторов, что занимает их мысли. Ниже приведен список основных проблем, которые актуальны для современной прозы и поэзии. Конечно же, это весьма схематично и это далеко не полный перечень, однако общее представление составить все же можно:

А) тема города – современного мегаполиса (эта тема развивалась еще во времена творчества модернистов 40-х годов); отношения между людьми, живущими в большом городе; рассказы о лишних людях, о маргиналах, не вписывающихся в рамки современного корейского общества;

Б) тема семейных отношений (новые представления о семье, тема отчуждения в семейных отношениях, тема свободной любви);

В) тема потери традиционных корней, возврата к истокам корейской национальной культуры;

Г) воспоминания о войне (поколение авторов, которые в годы войны были детьми, подростками), тема разделенных семей, разделенной Кореи;

Д) статус корейской женщины, ее роль и место в современном обществе (женская проза);

Е) тема конфронтации между человеком и системой, государственной машиной; политические и философские вопросы;

Ж) попытка совместить художественную литературу с популярной, массовой культурой (творчество молодых авторов начала XXI века).

Подводя итоги вышесказанному, можно предположить, что, несмотря на некоторую жесткость и схематичность представленной информации, при правильной ориентации и базовой подготовке студентов для них не будет столь сложной задачей увидеть все достоинства и глубокую философию, таящуюся между строчками корейского рассказа, романа или поэтического текста. А для преподавателя высшим результатом его деятельности станет тот факт, когда студент из формального читателя «из-под палки» после прослушивания лекций по корейской литературе превратится в читателя, испытывающего истинное удовольствие и эстетическое наслаждение от чтения корейской художественной литературы.